

# La traducción de referencias culturales en un texto turístico

Leyre Payo Peña

Licenciada en Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada

**Resumen:** La traducción de las referencias culturales plantea al traductor un trabajo que podría desglosarse en tres fases claramente diferenciadas. En primer lugar, un dominio de las lenguas de trabajo. En segundo lugar, un dominio de las culturas implicadas y por último, un conocimiento del perfil del lector tipo al que va dirigido el texto. La gran carga de conocimiento que implican las referencias culturales obliga al traductor a realizar una intervención en el proceso, con el objeto de lograr una equivalencia funcional. Para ilustrar esto, se estudiarán las estrategias concretas extraídas de una traducción de una guía turística.

**Abstract:** Translating cultural references implies three different activities. First of all, a translator must have certain competence in both languages implied. Secondly, s/he must have good cultural knowledge. Finally, s/he should have knowledge of the readership's profile. The important amount of connotation implied in a cultural reference leads the translator to inevitably intervene in the process of translating in order to reach functional equivalence. To illustrate this, different strategies applied to a real translation of an English tourist guide into Spanish will be analyzed.

**Palabras clave:** Referencias culturales, texto turístico, presuposiciones, perfil del lector.

## Introducción

En este artículo realizaremos una modesta reflexión sobre la traducción de las referencias culturales y como punto de partida estudiaremos un fragmento extraído de una guía turística de Londres escrita originariamente en inglés y sus traducciones hacia el español.

El propósito principal del presente documento consiste en analizar de forma detallada el proceso de traducción de las referencias culturales y en hacer especial incidencia en la intervención necesaria que se produce en dicho proceso, con el objeto de conseguir que estas referencias puedan ser comprensibles en la lengua término.

En el marco de esta reflexión, pretendemos demostrar que en la traducción en general, y en la traducción de referencias culturales en particular, no sólo se requiere el dominio de las lenguas de trabajo, sino que también se exige un profundo conocimiento sobre las respectivas culturas. Avanzando en esta línea, demostraremos que se requiere además tener un conocimiento profundo del tipo de lector hacia el que va dirigida la traducción.

Desde un punto traductológico, se estudia la figura del traductor, el único artifice de este proceso, ya que es quien analiza cada uno de los elementos que intervienen en el proceso de la traducción, toma las decisiones y aplica una u otra estrategia dependiendo en todo momento de las características de los lectores, de sus expectativas, de sus conocimientos, etc.

## Corpus

El fragmento elegido es un texto turístico extraído de la guía británica *London, The Rough Guide* en el que se describe detalladamente el céntrico barrio londinense de Holborn. Se caracteriza por mostrar al visitante los posibles trayectos que se pueden efectuar en esta zona que se extiende a lo largo de la orilla norte del mítico Támesis y que alberga las instituciones judiciales británicas, los prestigiosos *Inns of Court* y las sedes de las grandes empresas de la prensa británica.

Hemos elegido esta guía porque representa un tipo de texto turístico bastante atípico dentro de lo que tradicionalmente se estudia dentro de esta tipología de textos. En efecto, no se trata de una simple guía turística porque más bien podría clasificarse incluso como un detallado libro de viajes. En efecto, la guía es una fuente de consulta eminentemente práctica ya que puntualmente aporta información sobre el tipo de transporte, horarios, costumbres o alojamiento, etc. No obstante, también ofrece unos contenidos que podríamos tildar de «enciclopédicos», que recogen gran cantidad de detalles sobre acontecimientos y personajes del pasado histórico londinense, aluden a la actualidad del mundo anglosajón, a la vida política británica contemporánea y además exigen un profundo dominio en las artes, la arquitectura y la pintura principalmente. Desde el punto de vista traductológico, este texto se presenta como un propicio marco de observación de los procesos y factores que intervienen en el proceso de la tra-

ducción de las referencias culturales. La primera dificultad que surge al traducirlas es precisamente el conjunto de conocimientos implícitos que encierran dichas referencias culturales en el texto origen (TO) y que hay que hacer explícitos para los lectores del texto término (TT), carentes en principio del mismo trasfondo cultural que el lector del TO. En consecuencia, comprobaremos cómo el traductor desarrolla estrategias destinadas a hacer explícito en el TT lo que en el TO está formulado de forma implícita. En este aspecto es fundamental tener cierto dominio de ambas culturas para saber detectar las lagunas de conocimiento que surjan al traducir.

La segunda dificultad viene dada por el alto nivel cultural que se exige al lector del TO, lo cual plantea al traductor la necesidad de estudiar a fondo el perfil del lector en ambos contextos culturales. Además, también se plantea la necesidad de delimitar lo que es una referencia cultural propia del contexto británico y lo que pertenece al ámbito de la riqueza cultural e intelectual exigida al lector. En este aspecto, es fundamental hacer hincapié en el conocimiento de nuestro lector del TT, para saber detectar las expectativas sobre el texto, el nivel de conocimientos que tienen, etc. y poder orientar la traducción en la medida de lo posible, a estas características.

## Metodología

Desde el punto de vista traductológico, pretendemos ante todo plasmar de manera justificada y razonada cada uno de los pasos que realiza intuitivamente el traductor. Para ello, se procedió a realizar un análisis dividido en tres áreas:

### *Análisis de la traducción*

Ante la ausencia de traducción en español publicada de la guía *London, The Rough Guide* en el momento en que se inició el trabajo de investigación en que se basa el presente artículo, realizamos una traducción propia que sirviera de fundamento a nuestra reflexión. Para efectuar el análisis de la traducción, hemos considerado interesante basarnos en la teoría del funcionalismo para analizar los marcos comunicativos en los que se desarrollan el TO y el TT y con este fin, hemos seleccionado el modelo de análisis de Christiane Nord (Anexo: Tabla 1) que ilustra y esquematiza cada uno de los factores que determinan la situación comunicativa. Esta tabla mostrada en anexo nos servirá para realizar un estudio comparativo entre los factores del universo extratextual del TO y del TT que más nos interesan para nuestro análisis.

En el periodo en que se desarrolló el trabajo de investigación que nos sirve de referencia aparece en el mercado la versión española de *London, The Rough Guide*, bajo

el título *Guía Total de Londres* de la mano de la editorial española Anaya, en 1997, dos años después de la publicación en su lengua original. Esta segunda traducción, en principio imprevista, permite ampliar el campo de análisis para reforzar nuestra reflexión posterior, ya que nos serviremos de la traducción publicada (TTp) para poder contrastar las estrategias aplicadas con las de la traducción propuesta para este trabajo (TT). Cabe destacar que no se logró colaboración alguna por parte de la editorial Anaya, por lo que no se puede ofrecer una información directa sobre los propósitos que llevaron a la publicación. No obstante, el ejemplar de la guía traducida puede servir para nuestros propósitos.

### *Estudio empírico*

Por otro lado, con el propósito de comenzar a traducir el fragmento seleccionado, se procedió a recabar información más precisa sobre el entorno comunicativo en el que se genera el texto origen (TO) y para ello, se concertó una entrevista personal con el escritor de la guía, Rob Humphreys. Con su colaboración, pudimos conocer la política seguida por la editorial y obtener datos específicos sobre el propósito y el tipo de lector.

En nuestra reflexión enfocada a la traducción hacia el español del texto estudiado, procedimos en un segundo término a hacer un estudio sobre la tipología de los textos turísticos en España. Para ello procedimos a analizar una serie de guías turísticas y libros de viajes producidos por distintas editoriales españolas (Aguilar/El País, Anaya, Guías Azules de España, por citar sólo algunas) que reunieran unas características similares a la guía original y poder de este modo estudiar y contrastar las formas desarrolladas en un texto español de características similares al TO.

Para recoger un mayor número de datos sobre el lector de los textos estudiados, quisimos aportar a nuestro análisis un enfoque más práctico mediante el diseño de un estudio empírico que precisamente nos ayudó a contrastar datos sobre el receptor, tanto del TO como del TT. Para ello, elaboramos una encuesta con el objeto de evaluar los conocimientos de cada lector y cada potencial traductor acerca de las referencias culturales aparecidas en el texto y de este modo, poder justificar las estrategias utilizadas en las traducciones estudiadas.

### *Estudio de estrategias de traducción*

Por último, procedimos a realizar un estudio comparativo entre las distintas propuestas de traducción de las referencias culturales aparecidas tanto en el TT y en el TTp, estudiando con detenimiento las estrategias usadas para cada referencia cultural, incidiendo en el momento en que

se hayan procedido de manera distinta en ambas muestras. Cada referencia estudiada seleccionada ha sido sistemáticamente descodificada, haciendo explícito su contenido para facilitar las situaciones de incomprensión que se habían manifestado en la encuesta, y así justificar y razonar en cada momento la intervención del traductor.

### Estudio comparativo previo a la traducción: los marcos extratextuales

El análisis comparativo entre ambas situaciones comunicativas nos conduce a una serie de conclusiones muy fructuosas para nuestro trabajo. «Leyendo» en la dimensión extratextual de la tabla 1 en anexo, en la columna correspondiente a la dimensión extratextual del TO, podríamos «situar» nuestra guía turística diciendo que está escrita en inglés por Rob Humphreys, autor de la guía y publicada por la editorial británica *The Rough Guide*, en países anglosajones como Reino Unido, Irlanda, EEUU, Australia y Canadá, para un público anglosajón, como es evidente, y con la intención de llegar a un determinado tipo de público, con unas inquietudes y un perfil definido.

A continuación nos centraremos en los elementos de la columna de la derecha en la tabla que corresponden con las traducciones estudiadas (TT/TTp) y nos detendremos en observar las diferencias existentes en la nueva situación de comunicación. Se observa un cambio en la editorial (Anaya) y en la fecha de publicación (1997), pero quizás estas diferencias no sean lo más importante en nuestro propósito porque no afectan a la intención, ni al motivo, ni por lo tanto, a la piedra angular de nuestro análisis: la función que deberá cumplir el TT, que como vemos en la tabla, se mantiene con respecto a la del TO. Sin embargo, el cambio en el lugar de publicación del TT (España) y el cambio de lector (español) se convierten en datos que arrojan información muy valiosa para el traductor en su tarea de elección de las estrategias necesarias.

Se ha encendido una primera señal de alerta que nos conduce a centrarnos exclusivamente, por razones de enfoque, en la **función y el lector potencial**.

#### *El propósito y la función del texto*

Según el funcionalismo, la función del texto es el factor que proporciona las bases de nuestras decisiones de traducción. Por lo tanto, debemos fijarnos en la/s función/es establecidas para nuestro texto analizado.

De nuestra conversación con el autor de la guía pudimos conocer que éste, junto con otros socios de la editorial, forma parte del equipo «directivo» editorial, artífice del espíritu que determina la política editorial. Pudimos además captar un cierto afán por ofrecer un producto muy

específico en un mercado altamente competitivo como es el mercado del ocio, lo que ha conducido a esta editorial a crear una imagen propia que ofrece una línea rompedora en la literatura turística, lanzando un producto más elaborado que una guía turística convencional, dirigida a un público más selecto desde el punto de vista intelectual. Para servir a este propósito, la guía desarrolla las funciones comunicativas características de la tipología de los textos turísticos (TTU) que, de acuerdo con los estudios realizados previamente sobre las convenciones textuales, suelen ser la función informativa, a través de la cual se transmiten unos contenidos referenciales, y la función persuasiva, a través de la que podemos incitar al lector a visitar los lugares descritos en la guía y en definitiva, a comprar esa guía y no otra.

En cuanto al propósito que motiva la traducción de la guía hacia el español y tras el fracaso de los diálogos con la editorial española, vamos a «presumir» que la publicación española se mueve por las mismas causas que motivaron la publicación de la guía en el Reino Unido. Llegamos a esta conclusión tras observar detenidamente la traducción española de la editorial Anaya, tanto en su aspecto formal como conceptual. Anaya lanzó esta guía sobre Londres presentando como reclamo al cliente-lector de esta edición española precisamente la amplia documentación disponible (recordemos el título, *Guía Total de Londres*). Estos datos nos demuestran de un modo indirecto la intención pretendida con esta publicación y se considera por lo tanto, que los propósitos del TTp son similares a los del TO, y en consecuencia también la/s función/es pretendidas.

#### *El lector potencial*

En segundo lugar, en nuestro análisis comparativo de la tabla (anexo 1) nos encontramos con otro dato diferenciador entre los receptores potenciales, ya que ambos tipos de lectores poseen lengua y cultura diferentes. Este hecho asienta una verdad que, aunque parezca evidente, no siempre se ha tenido en cuenta, a juzgar por la escasa calidad de los trabajos de traducción realizados en el campo del turismo.

Tras la entrevista con el autor pudimos obtener datos muy concretos sobre el perfil del lector potencial del TO. La editorial se propone llegar a un tipo de lector que disfrute del placer de viajar, de conocer otros parajes, otras gentes y otras costumbres, por lo que deducimos que un lector británico de las guías *The Rough Guide* responde al perfil de una persona de espíritu abierto y dinámica, poseedora de amplios y ricos conocimientos generales y con ciertas inquietudes e intereses culturales.

En cuanto al lector potencial español, nos encontramos con un lector que pertenece a un ámbito lingüístico y cul-

tural diferentes de los compartidos por el lector británico. Aparte de este dato, el ejemplar de la guía en español (única fuente de información disponible) nos indica que ha mantenido la línea del TO. Una breve hojeada permite comprobar que se trata de una guía muy completa con contenidos muy selectos de los que podemos deducir que va dirigido a un público con un interés especial, no sólo de visitar Londres, sino de conocer a fondo la capital del Reino Unido así como otros aspectos de la civilización británica. Por ello, nuestro lector potencial español podría coincidir con el perfil del lector británico.

### *El trasfondo cultural de cada lector potencial*

*Culture is something ... that highlights and explains the differences that cause breakdowns. Culture is not something people have; it is something that fills the spaces between them. And culture is not an exhaustive description of anything; it focuses on differences, differences that can vary from task to task and group to group (Agar en Nord, 1997:24).*

### Las referencias culturales

Las referencias culturales podrían definirse escuetamente como todo segmento del lenguaje que implica un conocimiento compartido (presuposiciones) por un mismo grupo cultural. En el mundo existen muchos grupos culturales *diferentes*, cada uno de ellos con sus propios modos de interpretar la realidad, expresada a través del lenguaje. A este respecto, la traducción de las referencias culturales, claros ejemplos de las particularidades culturales de un colectivo, requiere necesariamente una intervención destinada a cubrir dichas *diferencias* o vacíos de conocimiento mediante el uso de estrategias específicas y consecuentemente, lograr una comunicación satisfactoria. Desde el punto de vista de la traductología, se considera que el proceso de la traducción debe considerar, además de un dominio de los idiomas implicados, la dimensión cultural que pasa necesariamente por el profundo conocimiento de las culturas utilizadas.

Continuando en nuestro ejercicio comparativo de los universos textuales de la tabla referida con anterioridad, observamos cómo surgen nuevas diferencias enriquecedoras en el contenido del texto. Evidentemente, lo que en el TO se trata como un conocimiento implícito, no siempre será algo evidente (tal y como comprobaremos más adelante) para el lector español.

¿Es que acaso el lector español es más tonto que el británico? No necesariamente. El desconcierto de un lector español ante un determinado segmento cultural británico, es fruto de la ausencia de conocimiento debido al *no solapamiento* entre las esferas culturales de ambos colectivos de lectores. Por lo tanto, el lector español poten-

cial de esta guía está inmerso en un determinado entorno, en donde ha recibido una educación, reconoce unos referentes políticos, comparte unos conocimientos de historia, está familiarizado con unos personajes públicos y así, un sinfín de elementos que forman su realidad cultural más inmediata, en la que ha formado su espíritu y con la que se identificará.

No obstante, estos compartimentos en los que dividimos nuestra realidad inmediata no son completamente estancos. El papel cada vez más importante que desempeñan los medios de comunicación en la vida cotidiana y el avance de las tecnologías de la información facilitan hoy más que nunca el acceso a realidades culturales ajenas. Por éstas y por otras razones, existen zonas comunes entre los entornos culturales de nuestros dos tipos de lector, que en el caso que nos ocupa, pertenecen a dos culturas «próximas» entre sí, que a su vez se encuentran inmersas en una misma entidad, Europa, que las engloba. No ocurriría del mismo modo si comparáramos civilizaciones tan dispares como la cultura árabe y la occidental, en las que el área de solapamiento entre ambos sería bastante menor, pero éste no es nuestro tema.

Una vez planteados los fundamentos de este artículo, nos plantearemos una serie de preguntas para encauzar el siguiente paso de la investigación: ¿qué conocimientos posee el traductor sobre el perfil del lector potencial?

### La encuesta: un acercamiento al lector

#### *Introducción y objetivos*

Se ha querido aportar a este trabajo una dimensión experimental, para lo cual se llevó a cabo una encuesta, limitada y siempre mejorable, que consiste en trabajar principalmente con las presuposiciones. Este experimento pone en práctica el acercamiento al lector, en un claro intento por sumergirse en el mundo del receptor; la encuesta ha pretendido aquí jugar una baza importante para facilitar esta aproximación. Permite analizar de modo comparativo los conocimientos del lector español en función de los del lector británico, para detectar en cada momento el índice de conocimientos sobre las referencias culturales, y poder justificar a su vez nuestras decisiones de traducción apoyándonos en datos reales. No obstante, esta práctica no deja de ser un modesto intento, meramente orientativo, cuya interpretación constituye un elemento más de apoyo a la información obtenida por el análisis del resto de los elementos deducidos del texto.

También pretende ofrecer un nuevo foco de reflexión en la traductología, a través del que justificamos la existencia de la ya referida e intuida diferencia de trasfondos culturales entre los tipos de lectores. En vistas a la tra-

ducción de las referencias aparecidas, dicha diferencia de la que la encuesta nos ha dado fiel testimonio nos ha servido para determinar en qué momento se debería hacer explícita la información y en qué momento se debía «presuponer» un conocimiento sobre una realidad británica por parte del lector español. Una vez comprobadas las posibles carencias que se recojan en los resultados se podría analizar y justificar las estrategias de traducción más adecuadas para cada caso.

A su vez, esta encuesta nos ha permitido reflexionar sobre la doble faceta del traductor y sobre su nivel de conocimientos con respecto al lector potencial. Este dato nos conduce definitivamente a afirmar la necesidad por parte del traductor de conocer a su lector potencial.

### Metodología

El primer paso consistió en seleccionar las referencias culturales del fragmento seleccionado tal y como se recogen en la Tabla 2, mostrada en anexo.

Posteriormente, procedimos a entrevistar a un grupo de 39 personas que se ajustara aproximadamente al perfil del lector potencial de la guía y someterles a un reconocimiento de las referencias culturales seleccionadas. Con el fin de facilitar la tarea, se decidió organizar el grupo del siguiente modo:

**Grupo Lector Tipo 1:** 13 estudiantes de lengua y cultura anglófono, en su mayoría universitarios del Reino Unido e Irlanda que en el momento en que se realizó la encuesta cursaban estudios relacionados con la traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. Forman el grupo de lectores potenciales del TO.

**Grupo Lector Tipo 2:** 10 alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, de lengua y cultura españolas que, por la formación universitaria recibida, poseen un sólido conocimiento de la lengua inglesa y un considerable nivel de conocimiento acerca del contexto cultural británico por lo que se les supone capaces de identificar una serie de realidades culturales del Reino Unido que no son tan evidentes para el resto de los posibles lectores potenciales. Este grupo se corresponde con nuestra categoría de traductores potenciales.

**Grupo Lector Tipo 3:** 17 de lectores potenciales de lengua y cultura españolas. De edades y formación diversas, se caracterizan por no poseer una formación especializada en estudios anglófonos, pero sí un cierto dominio de la cultura británica.

### Los resultados

En primer lugar pudimos darnos cuenta, en función de los resultados recogidos en la tabla 3 en anexo, de varios ti-

pos de referencias culturales que hemos agrupado de la siguiente manera:

- En ocasiones, nos encontramos con referencias culturales que reflejan aspectos muy concretos de la cultura británica, a los que sólo respondieron casi automáticamente los entrevistados del grupo 1. Esa especificidad, se refleja tanto en la dificultad de los lectores españoles en identificarlas, como en la carencia en español de los términos adecuados para que los receptores puedan comprender dicha referencia cultural, por lo que se hace necesaria la búsqueda de estrategias de traducción para hacer comprensible conceptos tales como *the Blitz*, *Oxbridge*, *barrister* y *solicitor*, *Guy Fawkes*, tal y como demuestran los resultados mostrados en anexo (Tabla 3).
- Existen otras referencias propias del patrimonio cultural británico que gozan de un carácter más universal, el cual se hace evidente en el hecho de que la cultura término reconoce y además dispone de los términos necesarios para reproducir estas realidades sin tener que recurrir a estrategias para hacerlas accesibles a los lectores españoles. El hecho de que referencias como por ejemplo Shakespeare, Tomás Moro, Dickens, Gandhi, fueran reconocidos o no por la mayoría de los participantes independientemente de su cultura de origen, depende exclusivamente del nivel cultural individual.

Y las preguntas que ahora el traductor se plantea son ¿qué decisiones debe tomar un traductor? ¿qué responsabilidad tiene ante el lector que desconoce tales referencias culturales?

Retomando ahora la traducción hacia el lector español, las referencias culturales ante este público deberán ser tratadas adecuadamente para hacer comunicativa la información y ante todo, no causar un desconcierto aún mayor en el lector del TT que el que ya sufre el lector del TO. Como lector español, el traductor debería cuestionarse preguntas tales como:

*¿Qué es un barrister?, ¿interesa o no incluir en esta guía la diferencia existente que existe frente a solicitor?, ¿era Drake un pirata o un prestigioso marino?, ¿qué es Oxbridge? ¿qué es the Blitz?, ¿quién es Guy Fawkes?, el Daily Mirror ¿nos dice algo? En efecto, un lector potencial español sabe quién es Ghandi, reconoce al universal Shakespeare o a la Dama de Hierro, pero no tiene por qué saber quién es Ramsay MacDonald. Por lo tanto, ¿dónde poner el límite? ¿cómo abordar estas referencias?*

Lejos de establecer una competición pueril sobre el nivel de conocimientos de los tres grupos, se pudo comprobar en los porcentajes que se muestran en la tabla 3 en anexo que, por regla general y salvo algunas excepcio-

nes, el lector potencial británico (tipo 1) posee mayores conocimientos sobre su entorno, como parece obvio. En el otro extremo se encuentra el lector español (tipo 3), que como pudimos comprobar poseía, dentro de las limitaciones lógicas culturales, ciertos conocimientos sobre la cultura británica, como puede comprobarse en su reconocimiento de las referencias culturales más universales. Este reconocimiento se debe principalmente a la cuestión antes mencionada sobre el gran peso que adquieren los medios de comunicación al exportar masivamente referentes de otras culturas y a cuestiones que quizás se vean justificadas por una cierta tendencia por parte del lector español a asimilar elementos de la cultura británica, atraídos por la preeminencia cultural y económica de la que tradicionalmente ha gozado el Reino Unido en las décadas pasadas.

En el medio de ambos lectores, se destaca el traductor potencial español (tipo 2) que, a pesar de no ser nativo suele registrar niveles similares al del lector británico.

### La doble faceta del traductor

Comunicador intercultural, puente entre culturas, mediador necesario, no importa tanto la denominación como la función desempeñada por esta pieza fundamental del puzzle de la comunicación intercultural. La característica que presenta este último grupo (tipo 2) con respecto a los anteriores es precisamente su doble «personalidad». Esta doble faceta a la que nos referimos, define al traductor en primer lugar, como lector del TO y posteriormente, como emisor del TT.

En este aspecto, la encuesta nos ha servido de gran utilidad, demostrando hasta qué punto un traductor se mueve entre los dos entornos culturales, participando en ambas esferas. El continuo flirteo de los traductores entre una cultura y otra puede llegar a crear una pérdida de perspectiva en el manejo de las presuposiciones. Este experimento demuestra que el traductor «sabe» más que el lector potencial del TT, pero no sabemos hasta qué punto conoce el nivel de su lector potencial. Esto se puede ilustrar ejemplificando con el hecho de que cualquier alumno de la Facultad de Traducción que haya cursado la especialidad de inglés pueda diferenciar entre un *solicitor* y un *barrister*. A su vez, la encuesta nos demuestra esa obligación del traductor a adaptarse en todo momento al nivel de ese receptor, dando al profano, si el contexto lo requiere, la información requerida para los términos marcados culturalmente. Este factor hay que cuidarlo especialmente en la traducción de las referencias culturales para aplicar las estrategias adecuadas y evitar las situaciones de incomunicación elaborando un texto comprensible, sin caer en posturas demasiado paternalistas que puedan ofender a un lec-

tor de determinado nivel intelectual, como es nuestro caso.

### Las estrategias

Una vez evaluadas las reacciones registradas en los cuestionarios por el lector potencial español, resultará más fácil delimitar las soluciones destinadas a elaborar una traducción sobre las referencias culturales, aplicando en cada caso un tratamiento y estrategia adecuadas a la situación y **las expectativas** de un público español de nuestras características. Con el fin de no «decepcionar» estas expectativas, procedimos a analizar dichas reacciones basándonos en los resultados de la encuesta que nos revelan hasta qué punto el lector potencial español necesita información de apoyo o no. Por razones de extensión, ilustraremos sólo aquellas estrategias más significativas por medio de una selección de ejemplos que mostramos a continuación.

#### *Mantener un cierto sabor local*

La «transferencia» del término inglés en el TT, según la terminología de Newmark, es una de las estrategias que se aplica con gran frecuencia en la traducción de textos marcados culturalmente y en particular, en las traducciones de textos turísticos debido a su capacidad para reflejar la realidad de la cultura de partida. «Mantener el sabor local» por medio de la utilización de un término en la lengua de origen persigue un objetivo eminentemente estético, frente al objetivo más práctico de «comunicar» en la lengua término. Por razones pragmáticas, esta estrategia no puede ser aplicada gratuitamente, sino que a menudo necesitará de otras estrategias que suplan la función comunicativa de la que carece la transferencia. Por lo tanto, a la transcripción se le añadirá una traducción explicativa que complete el proceso de comprensión recurriendo incluso a la ampliación de información mediante la descripción o la reducción de información, estudiando en cada caso la importancia de la información que se quiera transmitir y el efecto que se quiera crear. Veamos estas explicaciones aplicadas a casos prácticos como ocurre a la hora de tratar el término *Inn*, tal y como aparece reflejado en segmentos como *Inns of Court*. Este término se refiere a lo que en castellano se corresponde con «hospedería». A continuación reproduciremos el fragmento del texto original y su traducción para posteriormente pasar a su análisis.

(TO) *Hostels, known as Inns of Court, were established where lawyers could eat...*

(TT) Los *Inns*, especie de hospederías propias de la cultura británica, reciben en esta zona el nombre de *Inns of*

Court, que es la denominación de esta especie de colegios mayores construidos en el medievo con el fin de proporcionar a los letrados un lugar en el que pudieran comer ...

La razón por la que en el TT se ha mantenido el término en su traducción es porque responde a la necesidad de ayudar al lector de la guía a identificar la institución referida, una vez que se encuentre en el lugar descrito. Existe también otra segunda razón, que responde al motivo estético al que aludíamos con anterioridad, pretendiendo crear un efecto determinado, transmitiendo un cierto aire británico por medio de la elección de las palabras.

Otro ejemplo de este fenómeno ocurre con la traducción de los términos de *barristery solicitor*. Técnicamente, los términos *barrister* y *solicitor* representan las dos caras de la profesión de la abogacía en el sistema jurídico anglosajón, que correspondería, a grandes rasgos, con el término «abogado» en español. Esta definición se refiere a la dimensión denotativa. Sin embargo, estos términos han adquirido una dimensión aún más amplia, fuera de lo estrictamente jurídico, ya que tienen unas connotaciones que comparten todos los miembros de la cultura británica. Dicha dimensión connotativa designa ese halo de prestigio que rodea a la profesión del *barrister*, y que no está presente sin embargo, en *solicitor*. Como es conocido en la cultura británica, la prestigiosa formación de un *barrister* culmina con su aceptación como miembro de los no menos clasistas colegios de abogados ingleses descritos en la guía, en los que la admisión y el nombramiento definitivo del nuevo *barrister* pasa por realizar una serie de cenas de sociedad con los miembros del colegio, que en definitiva darán el visto bueno al candidato.

(TO) *Even today, every barrister in England must study (and eat a required number of dinners) at one of the four Inns...*

(TT) ... la práctica de la abogacía se divide en dos categorías profesionales: el *barrister*, letrado dotado de prestigio que litiga ante tribunales superiores y el *solicitor*, que sin gozar de tal distinción, desempeña entre otras, las funciones de asesoramiento además de alegar ante tribunales inferiores. Incluso hoy cada *barrister* tiene que realizar sus estudios (además de acudir a un cierto número de cenas) en uno de los cuatro *Inns*...

(TTp) Todavía hoy cada abogado inglés debe estudiar (y consumir un número determinado de comidas) en uno de los cuatro colegios...

En la TT se ha decidido aplicar la transcripción del término *barrister*, añadiendo en español una traducción explicativa (ampliación) sobre la diferencia que existe entre ambos conceptos. Comprobamos (aunque no quede

reflejado en la encuesta) que el lector medio no siempre es conocedor de tal diferencia, y en caso de conocerla, no sabe determinar cuál es exactamente, lo cual es predecible ante la ausencia de dicha división en el sistema jurídico español. Por este motivo, se ha considerado que una breve explicación integrada en el texto sobre la existencia de la división conceptual de la profesión de la abogacía británica y su impacto social, puede resultar interesante para nuestro lector, porque es un tipo de información anecdótica y curiosa que aporta un conocimiento para su interés desde el punto de vista cultural, pues se ha considerado que forma parte del tipo de información que espera un lector de nuestras características.

En la traducción publicada (TTp), no se ha procedido sin embargo de la misma manera, ya que se da la solución de «abogado inglés», por lo que se deduce que el traductor ha considerado que para un lector español es suficiente esta explicación.

### *Componential Analysis*

Justo en el otro extremo de las estrategias que sirven para mantener la cultura del TO, aplicaremos lo que Newmark denomina *componential analysis*. Es una estrategia de traducción explicativa que prescinde de cualquier componente cultural de la cultura origen en la lengua término. Sobre *Oxbridge* y *the Blitz*, son dos ejemplos que aluden a referencias británicas muy específicas menos reconocibles para el lector español (según los resultados recogidos de la tabla 3 en anexo), en los que se ha decidido aplicar este tipo de estrategia. No se expone la versión TTp porque no presenta diferencia con respecto a la solución de TT.

– *Oxbridge* hace referencia a la educación recibida en las prestigiosas universidades de Oxford y Cambridge, creando un acrónimo con ambas denominaciones.

(TO) ...and one that has done much to keep the judiciary overwhelmingly white, male and Oxbridge-educated.

(TT) ... educación recibida en las no menos prestigiosas universidades de Oxford y Cambridge.

– *The Blitz* hace referencia al periodo de dos meses durante el cual la ciudad de Londres sufrió los bombardeos de los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial.

(TO) ... that followed the devastation of the Blitz.

(TT) ... devastación que sufrió Londres tras los bombardeos alemanes en la Segunda Guerra Mundial.

### Algunas referencias históricas

Guy Fawkes, personaje histórico que protagonizó en 1605 una revuelta contra el protestantismo que se conoce como *the Gunpowder Plot* (El Complot de la pólvora), y que actualmente se rememora cada 5 de noviembre en el Reino Unido, en un intento por festejar el fracaso de los conspiradores católicos en su intento por volar el Parlamento británico, dando así triunfo al protestantismo.

(TO) *contains (...) Guy Fawkes' confessions and Shakespeare's will...*

(TT) ... así como las confesiones de Guy Fawkes, principal conspirador contra el protestantismo, ejecutado al intentar volar sin éxito, el Parlamento inglés en 1605, o el testamento de Shakespeare entre otros.

(TTp) ... y cuyo museo contiene (...) la confesión de Guy Fawkes y el testamento de Shakespeare...

Se han seguido dos estrategias diferentes en esta ocasión, como podemos juzgar. En el TT se ha procedido a realizar una leve alusión al personaje, ampliando la información en el transcurso de la narración, porque se ha considerado que un lector potencial de esta guía no conoce este personaje, como además hemos podido comprobar en la encuesta. En el caso de la TTp, no se ha realizado ninguna explicación. Aparentemente, esto puede significar que no es la primera vez que se habla de este personaje a lo largo de la guía (el TT sólo se ha centrado en la traducción del fragmento), por lo que el traductor ha considerado inútil una nueva explicación en este punto.

En otras ocasiones se da el caso de que el conocimiento de la referencia británica por parte del lector español no conduce a la misma realidad del lector británico. Esto ocurre en el caso concreto de Francis Drake. Ante esta referencia, se pudo detectar un cambio en la perspectiva con la que un lector británico y un lector español perciben a Drake, personaje histórico que pertenece al pasado común de los países implicados. Los primeros tienen tendencia a considerarlo como un marino de considerado prestigio, que navegó al servicio de la navegación británica en tiempos de Isabel I. Para los segundos, Drake era un auténtico pirata, responsable de la derrota de la Armada Invencible que dio lugar a un creciente dominio inglés en las rutas marinas. Este breve guiño en la interpretación de una misma referencia nos conduce a ámbitos pertenecientes al psicolenguaje o de la sociolingüística. También nos conducen a cuestionar seriamente la objetividad del discurso histórico en ambas culturas y a plantear aspectos directamente relacionados con las teorías sobre la interpretación/manipulación de los discursos.

### La adaptación

Se trata de otro recurso apropiado en situaciones como la traducción de unidades de medidas, etc.

(TO) *...a stairwell leads up to a tiny cell, less than five feet long, in which disobedient knights were confined.*

(TT) ...unas escaleras conducen a la minúscula celda de algo menos de 1,5 metros de largo aproximadamente, en la cual se confinaba a los caballeros rebeldes.

En el caso de la aparición de unidades de medidas, el contexto de nuestra guía establece que la principal función consiste en dar una información espacial, por lo que se intentará proceder a comunicar de la manera más eficaz, haciendo automáticamente la conversión en el TT y TTp. Aquí no cabría la posibilidad de mantener el sistema de medidas británico porque aunque el lector español sea consciente de esta particularidad, es previsible que no tenga sistematizada la equivalencia.

### Otras estrategias

Las obras de escritores, pintores etc. también merecen un pequeño análisis: ¿cómo se traduce *The twelfth night* de William Shakespeare en español? ¿«La duodécima noche» o «Noche de Reyes»?... Ambas versiones se encontraron en publicaciones españolas... ¿Cuál poner?

Además, existen otras estrategias adoptadas a la hora de describir los lugares de referencia, topografía, indicadores etc. la transcripción del idioma, la presentación entre paréntesis de su denominación original... todo forma parte del proceso comunicativo en el que la información se da de manera que ayude al lector a reconocer los elementos descritos en la guía. Así, en fin, existe un sinfín de situaciones que merecen un estudio detallado, como el tratamiento de las referencias a lugares: *Kingsway, Holborn, Holborn Circus, Westminster, The Strand, Chancery Lane, The City of London*, todos ellos lugares puntuales de la ciudad de Londres de los que se mantendrán las denominaciones en el idioma original para facilitar al visitante la identificación del lugar descrito en la guía con los carteles indicativos e informativos (el metro, señalización de calles, mapas, planos);

Todas las estrategias utilizadas son estrategias que se basan en distintas formas de ampliación, pero tampoco convendría olvidar la omisión como estrategia de traducción que resultan igualmente posibles para la ocasión, pero de la que desafortunadamente no disponemos de ejemplo.

La traducción de las referencias culturales es un mundo muy amplio y complejo sometido a numerosos supuestos, por lo que no resulta práctico imponer parámetros absolutos para abordar los diferentes tipos de referencias cul-



turales. Lejos de hacer de estas estrategias principios o máximas inamovibles, aprovechamos para traer a colación la idea de que la traducción es una actividad de gran flexibilidad y versatilidad que depende de una serie de variables (recordemos la función y el propósito del texto), responsables en última instancia, de un cambio estratégico completo. Por lo tanto, otras estrategias también podrían ser tan válidas como las escogidas, siempre y cuando se respete el *skopos* previamente establecido.

## Conclusión

Uno de los aspectos más destacados de este trabajo es la relación entre la traducción y la cultura, demostrando que cada grupo cultural posee referentes propios. En el caso de la traducción de las referencias culturales no se trata exclusivamente de trasladar un contenido de un sistema lingüístico a otro, sino de hacer que dichos contenidos, los segmentos culturales específicos de la cultura británica en nuestro caso, sean comprendidos por un público que no necesariamente está familiarizado con tales referencias. Como hemos podido comprobar, una traslación de elementos lingüísticos no es suficiente, por lo que se requiere de una intervención por parte del traductor, que es fruto del análisis de factores culturales y sociales. En este punto radica nuestra reflexión con la que pretendemos demostrar que no sólo se necesita una competencia lingüística de los idiomas implicados en la comunicación, sino que además se requiere un profundo conocimiento cultural de las partes tratadas, convirtiendo el proceso de la traducción en una transacción «intercultural».

También iremos aún más lejos y afirmamos que además de poseer la competencia lingüística requerida en los idiomas necesarios y de un amplio conocimiento sobre las culturas tratadas, resultaría bastante interesante tener cierta información sobre el perfil del lector específico de nuestro texto, tal y como hemos podido comprobar a través de los resultados de la encuesta.

Por un lado, el conocimiento profundo del lector es un tema recurrente en este documento y de hecho, constituye el motor que ha impulsado la iniciativa sobre la elaboración de esta encuesta. Parece evidente que toda esta información nos hará mayores conocedores de la situación logrando de esta manera prever soluciones y eliminar incertidumbres. Sin embargo, este enfoque cuestiona la limitación del traductor ante la verdadera posibilidad que tiene de conocer al lector, que suple con intuición, gracias a la práctica y a la experiencia.

Por otro lado, el alto nivel de conocimientos exigidos en el TO hicieron sacar los colores en más de una ocasión a los encuestados (tanto del TO como del TT) que sin embargo, parecían cumplir los requisitos establecidos por

el autor de la guía. ¿Hasta qué punto el traductor es responsable de la transmisión o no transmisión de ciertas referencias que han quedado ocultas incluso para el lector del TO? Para la elaboración del TT se ha traducido hacia el español ese mismo desconcierto en la medida de lo posible, tratando al menos de no crear un desconcierto mayor en el lector del TT del que ya sufre el lector del TO. Para ello se han analizado las referencias culturales propias del entorno británico oscuras para el lector español y se ha procedido a intervenir en esos puntos. En nuestra opinión, el TTP no siempre procedió de este modo, registrando situaciones de incompreensión. No obstante en este aspecto, el traductor debe ser consciente de la delgada línea que separa la referencia cultural específica y la referencia a la información que pertenece al dominio de la cultura general, pero que como hemos podido comprobar no todo el mundo domina... La teoría de fidelidad a la función y propósitos del texto puede ser una solución para el traductor ante este dilema.

Se destacan posibles vías de continuación para seguir con las reflexiones que este trabajo pueda haber suscitado. Éstas indican inevitablemente hacia el amplio campo de la cultura, que ofrece infinitas posibilidades de estudios en traducción. Clara muestra de ello son las teorías de la recepción, en la línea del postcolonialismo en traducción, desarrolladas ampliamente por Venuti, rebatidas y discutidas por tantas otras autoridades en traductología, en las que se teoriza sobre el tratamiento de la información según sea tratado por el prisma de la cultura emisora o receptora. En esta línea se discute sobre el mantenimiento del sabor auténticamente local o la apropiación del carácter local, colorear un texto o eliminar todo rasgo identificador de la cultura de la que procede... estrategias muy sutiles de las que el traductor puede valerse para transmitir una información de una manera o de otra. Esta reflexión nos lleva de lleno al escabroso y siempre polémico terreno de arenas movedizas en el que se cuestiona el poder de la traducción en la comunicación, como responsable en última instancia de cierto grado de «manipulación».

## Bibliografía

### *Diccionarios en español*

*Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, 1992, Madrid: Editorial Espasa Calpe S.A.

MOLINER, M.<sup>a</sup>, 1977, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Editorial Gredos.

CORRIPIO, F., 1996, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Empresa Editorial Herder S.A.

*Libro de estilo El País*, 1996, Madrid: Ediciones EL PAÍS, S.A.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., 1987, *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: ed. Pirámide S.A.

### Diccionarios en inglés

*The Oxford Spanish Dictionary, Spanish-English English-Spanish*, 1994, Oxford: Oxford University Press.

*Cobuild English Dictionary*, 1995, Glasgow: Harper Collins Publishers Ltd.

*Roget's Thesaurus of English words and phrases*, 1987, Harmondsworth: Penguin Books Ltd.

CHILVERS, I., 1990, *The Concise Oxford Dictionary of Arts and Artists*, Oxford: Oxford University Press.

MURRAY, P. and L., 1991, *Dictionary of Arts and Artists*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd.

ROOM, A., 1986, *Dictionary of Britain, an A to Z way of life*, Oxford: Oxford University Press.

ROOM, A., 1990, *An A to Z of British life*, Oxford: Oxford University Press.

FLEMING, J., y otros, 1990, *Dictionary of Architecture*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd.

### Enciclopedias

*The New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes*, 1989, New York: Encyclopaedia Britannica Inc.

*Nueva Enciclopedia Larousse en 10 volúmenes*, 1984, Barcelona: Editorial Planeta.

### Atlas

*Atlas enciclopédico, el gran coleccionable de El Mundo*, 1993, Barcelona: Planeta-Agostini.

### Fuentes informáticas

- CD-ROM

*Britannica CD-ROM*. ©1995.

*Atlas mundial Encarta de Microsoft*. ©1995-1996 Microsoft Corporation.

- Internet:

[http://www.roughguides.com/travel/London/index/tbk\\_lon.html](http://www.roughguides.com/travel/London/index/tbk_lon.html).

### Guías turísticas

CATHLING C. 1994, *Descubre Londres* (trad. A.F. Susial, Impact Traducciones), Editorial Everest.

*Guía del Trotamundos*, 1997, Madrid: Serie Oro ediciones G.A.E.S.A.

*Guía Total de Londres*, 1997 (trad. Isabel Pérez Lamigueiro y Mario Grande), Madrid: Grupo Anaya.

*Horizontes LONDRES*, 1995, (Trad. de Le guide du Routard), Salvat Editores, S.A.

HUMPHREYS, R., 1995, *London, The Rough Guide*; London: Penguin Books, Ltd.

HUMPHREYS, R., 1997, *London, The Rough Guide*; London: Penguin Books Ltd.

*London A-Z*, 1995, London: Geographers'A-Z Map Company Ltd.

*Londres, Guía Michael*, 1993, Madrid: Susaeta Ediciones, S.A.

*Londres, Guías Fodor's*, 1992, (trad. M.<sup>a</sup> José Carmona), Madrid: El País S.A./Aguilar S.A. ediciones.

MAZARRASA MOWINCKEL, L., RUIZ GARIBAY, C., 1997-1998, *Guías Azules de España* S.A.

### Fuentes de referencia de traducción

#### Manuales y publicaciones periódicas

BAIN, W., 1986, Perífrasis, parallel or footnote?, *Boletín informativo de la Asociación Profesional española de Traductores e Intérpretes, (APETI)* n.º 25.

BAKER M. 1992, *In other words*, London: Routledge.

CATURLA, L. 1998, Seminario de introducción a la traducción científica. Curso organizado por el Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada. Granada, 23-27 de marzo.

CORDONNIER, J-L. 1995, Traduction et culture. Le non-dit et traduction, *Le journal du traducteur*, n.º 9.

HATHERALL, G. 1997, Copying with cultural references: what are Woodbines in French, German and Spanish?, *The Linguist*, vol.36, n.º 2.

JANIS, M. and PRIIKI, T. 1994, User satisfaction with translated tourist brochures: the response of tourists from the Soviet Union to Russian translations of Finnish tourist brochures, en Robyns, C. (ed.), *Translation and the Reproduction of Culture: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1989-1991*, Louvain, CERA Chair for Translation, Communication and Cultures, pp 49-56.

KELLY, D. 1998, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, *Trans*, n.º 2, pp. 33-42.

MARTIN, A. 1997, *Tratamiento de las referencias de carácter institucional del mundo de habla inglesa en la prensa*

española, tesis doctoral presentada en Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Granada.

NEWMARK, P. (1991), *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.

—. (1995), *A Textbook of Translation*, London: Phoenix ELT.

NIDA, E.-A, REYBURN W. 1981, *Meaning Across Cultures*, New York: Orbis Books.

NOBS, M.-L. (1996) Reflexiones sobre la problemática específica de la traducción de textos procedentes del campo del turismo, en Iniesta, E. (ed.) *Perspectivas hispanas y rusas sobre traducción. Actas del II Seminario Hispano-Ruso de Estudios de Traducción, Universidad de Granada, 3-6 de abril de 1995*, Granada: Universidad de Granada, pp 239-53.

NORD C. (1991) *Text Analysis in Translation, Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam-Atlanta, GA: Editions Rodopi.

—. (1994) Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción, *Sendebarr*, n.º 5.

—. (1997) *Translation as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome.

REISS, K. 1992, Teorías de la traducción y su relevancia para la práctica, *Sendebarr*, n.º 3: pp. 25-37.

REISS, K y H.VERMEER,1996, *Fundamentos para una teoría de la traducción*, Madrid: Akal.

VALERO GARCÉS, C. 1995, Modes of translating culture: ethnography and translation *Méta*, vol. 40, n.º 4.

## Anexo

TABLA 1

Tabla de análisis de texto enfocado a la traducción, según modelo de NORD (1991)

	TO	Procedimientos de traducción	TT
<b>Elementos extratextuales</b>			
Emisor	Rough Guides	—	Editorial ANAYA
Intención	Informar y persuadir	—	Informar y persuadir
Receptor (lector)	Anglófono	Adaptación ref. culturales	Español
Lugar	Países anglófonos	Adaptación ref. situacional	España
Fecha	1995	Adaptación ref. temporales	1997
Motivo	Política editorial, marketing	—	Política editorial, marketing
Función	Informativa, persuasiva		Informativa, persuasiva
<b>Elementos intratextuales</b>			
Tema	Variedad: arte, derecho, historia		Variedad: arte, derecho, historia
Presuposiciones	Contenido implícito	Análisis conocimientos lector y adaptación	Contenido explícito
Léxico	Escogido y selecto	—	Escogido y selecto
Estilo	Directo	Diferencia de convenciones	Indirecto e impersonal
Elementos no verbales	Plano en blanco y negro	Ligero cambio de estética	Plano en tonos verdes.

**TABLA 2**  
Referencias culturales

<b>What is ...?/¿Qué es?</b>	
Oxbridge	
Oxford	
Cambridge	
The Guilford Four	
The Birmingham Six	
The Great Fire, when?	
The Blitz	
The Daily Mirror	
Knights of Saint John	
Doulton china	
<b>Who is...?/¿Quién es?</b>	
Mahatma Gandhi	
Jawaharlal Nehru	
Margaret MacDonald	
Ramsay MacDonald	
Christopher Wren	
Alfred Waterhouse	
John Soane	
Thomas More	
Oliver Cromwell	
Margaret Thatcher	
William Hogarth	
Piranesi	
Disraeli	
Guy Fawkes	
Elizabeth I	
Sir Francis Drake	
the Lord Mayor	
Shakespeare	
Charles Dickens	
Robert Maxwell	

**TABLA 2**  
Referencias culturales

RESULTADOS EN %	TIPO 1	TIPO 2	TIPO 3
<b>What is ...?/¿Qué es?</b>	Total: 13	Total: 10	<b>Total: 16</b>
<i>Oxbridge</i>	54%	40%	0
Oxford	100%	100%	100%
Cambridge	100%	100%	100%
El caso de «los cuatro de Guilford»	77%	90%	56%
El caso de «los seis de Birmingham»	85%	30%	25%
El Gran Incendio ¿cuándo?	70%	20%	6,25%
El <i>Blitz</i>	92%	0	0
El <i>Daily Mirror</i>	100%	100%	100%
La Orden Hospitalaria de San Juan	7,6%	0	19%
Cerámica de Doulton	77%	10%	19%
<b>Who is...?/¿Quién es?</b>			
Mahatma Gandhi	54%	100%	100%
Jawaharlal Nehru/El Pandit Nerhu	23%	30%	47%
Margaret MacDonald	0	0	0
Ramsay MacDonald	23%	0	6,25%
Alfred Waterhouse	0	0	12,5%
Christopher Wren	46%	20%	6,25%
John Soane	0	0	6,25%
Tomás Moro (Thomas More)	30%	100%	47%
Oliver Cromwell	61%	70%	31%
Margaret Thatcher	100%	100%	100%
William Hogarth	15%	0	12,5%
Piranesi	0	0	12,5%
Disraeli	30%	40%	19%
Guy Fawkes	92%	20%	0
La reina Isabel I-(Tudor)	54%	70%	19%
Sir Francis Drake	77%	60%	87,5%
El Lord Mayor	23%	30%	6,25%
Shakespeare	100%	100%	100%
Charles Dickens	100%	100%	100%
Robert Maxwell	92%	30%	12,5%

